Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nawiązawszy zaś Jezus powiedział człowiek pewien schodził z Jeruzalem do Jerycha i na bandytów wpadł którzy i obdarłszy go i ciosy zadawszy odeszli opuściwszy półmartwego który dostępuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W nawiązaniu do tego Jezus powiedział: Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha\* i wpadł w ręce zbójców, którzy go odarli, obłożyli razami i odeszli, zostawiając na wpół umarłego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podjąwszy Jezus rzekł: Człowiek pewien schodził z Jeruzalem do Jerycha i (na) rozbójników wpadł, ci i obdarłszy go i ciosy zadawszy odeszli, pozostawiwszy półumarłego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nawiązawszy zaś Jezus powiedział człowiek pewien schodził z Jeruzalem do Jerycha i (na) bandytów wpadł którzy i obdarłszy go i ciosy zadawszy odeszli opuściwszy półmartwego który dostępuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus podjął ten wątek i powiedział: Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha. Po drodze wpadł w ręce zbójców, którzy go ograbili, pobili i uciekli, zostawiając bliskiego śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus odpowiedział: Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha i wpadł w ręce bandytów, którzy go obrabowali, poranili i odeszli, zostawiając na pół umarłego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus odpowiadając rzekł: Człowiek niektóry zstępował z Jeruzalemu do Jerycha, i wpadł między zbójców, którzy złupiwszy go i rany mu zadawszy, odeszli, na pół umarłego zostawiwszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyjąwszy Jezus, rzekł: Człowiek niektóry zstępował z Jeruzalem do Jerycha i wpadł między zbójce, którzy go też złupili i rany zadawszy, odeszli, na poły umarłego zostawiwszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, nawiązując do tego, rzekł: Pewien człowiek schodził z Jeruzalem do Jerycha i wpadł w ręce zbójców. Ci nie tylko go obdarli, lecz jeszcze rany mu zadali i zostawiwszy na pół umarłego, odeszli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, nawiązując do tego, rzekł: Pewien człowiek szedł z Jerozolimy do Jerycha i wpadł w ręce zbójców, którzy go obrabowali, poranili i odeszli, zostawiając go na pół umarłego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus, nawiązując do tego, powiedział: Pewien człowiek schodził z Jeruzalem do Jerycha i napadli na niego bandyci, którzy nie tylko go obrabowali, ale też poranili, zostawili na pół umarłego i odeszli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, nawiązując do tego, powiedział: „Pewien człowiek schodził z Jeruzalem do Jerycha i wpadł w ręce bandytów. Oni go obrabowali, pobili, i zostawiając ledwie żywego, odeszli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podejmując to, Jezus powiedział: „Pewien człowiek szedł z Jeruzalem do Jerycha i wpadł w ręce zbójców. Ograbili go, zadali mu rany i odeszli, porzucając na pół umarłego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przyjąwszy to Jezus rzekł: Człowiek niektóry zstępował z Jeruzalem do Jerycha, i między zbójce wpadł; którzy i zewlókszy go i razy zadawszy, odeszli, opuściwszy na poły umarłym będącego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus, nawiązując do tego, powiedział: - Pewien człowiek schodził z Jeruzalem do Jerycha i wpadł między zbójców, którzy go obrabowali, pobili i odeszli, zostawiając na pół umarłego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Ісус промовив: Один чоловік ішов з Єрусалима до Єрихона і потрапив до розбійників, що обібрали його й завдали йому ран та й відійшли, залишивши його ледве живим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Podjąwszy Iesus rzekł: Człowiek jakiś zstępował od Ierusalem do Iericho, i zbójcom wokół wpadł, którzy i wydziawszy go i razy na dodatek nałożywszy odeszli puściwszy od siebie półumarłego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odpowiadając, rzekł: Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha i wpadł na zbójców, którzy go rozebrali, zadali ciosy i odeszli, pozostawiając go półumarłego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawiązując do tego pytania, Jeszua powiedział: "Pewien człowiek schodził od Jeruszalaim do Jericha i napadli go rabusie. Zdarli z niego ubranie i pobili go, potem odeszli, zostawiwszy go na pół umarłego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus, odpowiadając, rzekł: ”Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha i wpadł między zbójców, którzy go odarli z szat, jak również zadali mu razy, po czym odeszli, pozostawiając go na wpół umarłego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus opowiedział mu następującą historię: —Pewnego człowieka, idącego z Jerozolimy do Jerycha, napadli bandyci. Zdarli z niego odzież, pobili, okradli i bliskiego śmierci zostawili przy drodze. |

1. 1) <x>60 16:1</x>; <x>490 18:35</x> [↑](#footnote-ref-2)